

Документ подписан простой электронной подписью

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

высшего образования

Дата подписания: 12.10.2019

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Уникальный программный ключ:

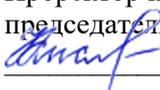
52802513f5b14a975b3e9b17008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,

председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-б20ППо(4г)АБ.plx
Лингвистика

Квалификация **бакалавр**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **2 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 72

Виды контроля в семестрах:

в том числе:

зачеты 7

аудиторные занятия 28

самостоятельная работа 44

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	7(4.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Лабораторные	28	28	28	28
В том числе инт.	10	10	10	10
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Т.А. Румянцева

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Информационно-коммуникационные технологии в переводе

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 07.08.2014г. №940)

составлена на основании учебного плана:

Лингвистика

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Зав. кафедрой Макеева Е.Ю.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Целью учебной дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе» является практическая профессиональная подготовка студентов к использованию информационных технологий в практической деятельности, формирование информационной культуры будущего переводчика, овладение современными компьютерными технологиями перевода (системы Machine Translation и Translation Memory).

Задачи изучения дисциплины:

- в области переводческой деятельности: проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода; подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области компьютеризированного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в объеме, необходимом для того, чтобы выполнять с помощью соответствующего программного обеспечения (системы Translation Memory и электронные словари / терминологические базы) письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный письменных текстов, корректно оформлять результаты работы в электронном

- в области научно-исследовательской деятельности: обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях; применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания; сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения; участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; использовать глобальную сеть Интернет для повышения качества перевода и/или публикации его результатов, ознакомление с концепцией открытого и закрытого программного обеспечения и файловых форматов; совершенствование навыков поиска необходимой информации в Интернете; совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами); апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоивших данную дисциплину, являются: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.06

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале: Практический курс перевода первого иностранного языка

Информационные технологии в лингвистике

Математика и информатика

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Письменный перевод первого иностранного языка

Производственная практика (преддипломная практика)

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-11: владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

Знать:

положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем

Уметь:

найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Владеть:

поисковой методикой подготовки к выполнению перевода

ОПК-12: способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями

Знать:

основные требования информационной безопасности

Уметь:
решать стандартные задачи перевода
Владеть:
информационно-лингвистическими технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода

ОПК-13: способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Знать:
место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода
Уметь:
оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности
Владеть:
информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода

ПК-11: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

Знать:
основные информационно-поисковые и экспертные системы, а также современные текстовые редакторы
Уметь:
оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Владеть:
навыками работы с компьютером как средством обработки и управления информацией

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1 Знать:
положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; основные требования информационной безопасности; место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода; основные информационно-поисковые и экспертные системы, а также современные текстовые редакторы.
3.2 Уметь:
найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; решать стандартные задачи перевода; оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.
3.3 Владеть:
поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; информационно-лингвистическими технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода; информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода; навыками работы с компьютером как средством обработки и управления информацией.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1.			
1.1	Онлайновые средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет /Лаб/	7	8	3
1.2	Онлайновые средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет /Ср/	7	12	0
	Раздел 2.			
2.1	Программное обеспечение для работы переводчика: электронные словари /Лаб/	7	10	3
2.2	Программное обеспечение для работы переводчика: электронные словари /Ср/	7	12	0
	Раздел 3.			
3.1	Машинный перевод и переводческая среда. Системы Translation Memory /Лаб/	7	10	4
3.2	Машинный перевод и переводческая среда. Системы Translation Memory	7	20	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Лабораторные занятия №1-4

Тема: Онлайновые средства перевода и лингвистический поиск в сети Интернет

Вопросы и задания

- 1) Написание аналитической справки по открытым и закрытым программам, распространённым форматам файлов в системе управления обучением Moodle
- 2) Форматирование текста при помощи компьютера
- 3) Поиск и публикация информации в Интернете
- 4) Обсуждение по теме «интернет в работе переводчика»
- 5) Составление сравнительной таблицы в системе Moodle по электронным словарям, глоссариям, энциклопедиям, тезаурусам и справочникам
- 6) Сравнительный анализ разных типов лексикографических источников в сети
- 7) Оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности, типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска), заполнение сравнительной таблицы в системе Moodle

Практические занятия №5-8

Тема: Программное обеспечение для работы переводчика: электронные словари

Вопросы и задания

- 1) Составление Wiki-ресурса в системе Moodle, оценка качества выполнения задания своими одноклассниками
- 2) Определение статистических показателей текста смешанного языкового типа
- 3) Подборка текста на английском языке объемом не менее 100 символов, на его примере определение наиболее частотных слов в английском языке
- 4) Презентации по теме «программное и аппаратное обеспечение в работе переводчика»
- 5) Работа в лаборатории с программами. Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковиков и последующее обсуждение с одноклассниками
- 6) Просмотр видео по теме в системе Moodle и ответы на вопросы
- 7) Поиск в Интернете текста Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll (например, на сайте www.gutenberg.org/ebooks/11). Сохранение его на свой компьютер в формате MS Word. Выполнение задания на простой поиск в этом документе и внесение результатов поиска в таблицу.
- 8) Выполнение промежуточного теста в системе Moodle

Практические занятия №9-12

Тема: Машинный перевод и переводческая среда. Системы Translation Memory

Вопросы и задания

- 1) Презентации по различным программам автоматизации перевода, их особенности (SDL Trados, Smartcat, OmegaT, Wordfast, Deja Vu)
- 2) Начало работы в системе Smartcat, регистрация, разбор возможностей системы
- 3) Загрузка файла для перевода в систему, редактирование настроек и параметров перевода
- 4) Создание памяти переводов в системе
- 5) Создание глоссария в системе
- 6) Подключение машинного перевода
- 7) Собственно перевод текста с использованием памяти переводов, глоссария, машинного перевода
- 8) Скачивание переведенного файла, последующее редактирование
- 9) Финальный тест в системе Moodle

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Онлайновые средства перевода	Работа в лаборатории в сети Интернет	Письменный анализ программы по выбору студента
2.	Лингвистический поиск в сети Интернет	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковика
3.	Программное обеспечение для работы переводчика	Работа в лаборатории в сети Интернет	Доклад-презентация или оформленная страница с характеристиками Trados, Promt, OmegaT, DejaVu, WordFast
4.	Электронные словари	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Составленная личная база словарей и карточек в программе Abbyu Lingvo
5.	Машинный перевод и переводческая среда	Работа в лаборатории в сети Интернет	Завершенный и оформленный перевод с английского на русский язык, документ в формате Word
6.	Облачная среда перевода	Работа в лаборатории в сети Интернет с программой Abbyu Lingvo SmartCAT	Завершенный и оформленный перевод, привязанный к проекту глоссарий

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Онлайновые средства перевода	Работа в лаборатории в сети Интернет	Таблица «Обзор сетевых ресурсов» - мин. 10 ресурсов

2.	Лингвистический поиск в сети Интернет	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Размещённая в Padlet справка и правилах лингвистического поиска
3.	Программное обеспечение для работы переводчика	Работа в лаборатории в сети Интернет	Тестирование и характеристика-он-лайн переводчиков
4.	Электронные словари	Работа в лаборатории с программами (он- и офф-лайн)	Подписка и участие в работе форумов Multitran
5.	Машинный перевод и переводческая среда	Работа в лаборатории в сети Интернет	Завершённый и оформленный перевод с русского на английский язык, документ в формате Word
6.	Облачная среда перевода	Работа в лаборатории в сети Интернет с программой Abbyu Lingvo SmartCAT	Завершённый и оформленный перевод, привязанный к дополнительному проекту глоссарий

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Захарова, Т.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481823	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017
Л1.2	Э.В. Пиванова	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763	Ставрополь : СКФУ, 2014

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Солоневич, А.В.	Электронный офис : учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=463710	Минск : РИПО, 2014
Л2.2	Щипицина, Л. Ю.	Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие https://rucont.ru/efd/244770	М. : ФЛИНТА, 2013
Л2.3	Гуслякова, А.В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675	Москва : МПГУ, 2016

6.2 Перечень программного обеспечения

- АBBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView

- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»
6.3 Перечень информационных справочных систем
- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения лабораторных занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы, Учебная лаборатория-медиаотека. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование, Ноутбук-14шт. (с функцией лингафонного кабинета), Наушники-13шт.
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-1шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При реализации курса необходимо учитывать, что у подавляющего большинства студентов-лингвистов знания в области математической обработки информации и информационных технологий почти полностью отсутствуют, и их приходится не развивать, а прививать. Основными дидактическими принципами в обучении становятся принцип прагматичности, обусловленный синергетическим подходом к системе высшего образования, и принцип контекстного (предметно-ориентированного) обучения. Принцип научности при этом трансформируется в принципы простоты, доступности и правдоподобия при недопущении чрезмерного упрощения и популяризации. Предлагаемый курс специально адаптирован для лингвистов, примеры и задачи подбираются с учетом возможных интересов будущих бакалавров.

В результате изучения курса студенты должны свободно ориентироваться во всём многообразии информационных технологий, знать основные способы и режимы обработки лингвистической информации, а также обладать практическими навыками использования инструментальных и прикладных информационных технологий в переводе.

Преподавателю необходимо в совершенстве владеть умением управлять учебной деятельностью студентов, использовать ИКТ в иноязычном образовании. На занятии важно применять различные методические приемы, формы и режимы работы по использованию ИКТ с их последующим анализом и обсуждением, привносить практические советы и рекомендации по организации и осуществлению перевода. На практических занятиях применяется программное обеспечение, установленное в компьютерном классе.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии в переводе»

Курс ___ 4 ___ Семестр ___ 7 ___

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Модуль 1 Онлайнные средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	14	22
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)		6
Контрольное мероприятие по модулю		4	6
Промежуточный контроль		24	46
Модуль 2. Машинный перевод и переводческая среда			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	18	26
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)		10
Контрольное мероприятие по модулю		8	10
Промежуточный контроль		32	54
Итого		56	100

Вид контроля	Примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Модуль 1. Онлайнные средства переводчика и лингвистический поиск в сети Интернет		
Текущий контроль по модулю		
1	Аудиторная работа (14-22 балла)	Написание аналитической справки и заполнение сравнительных таблиц, участие в обсуждениях, 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: студент дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые 2 балла – хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого аспекта 3 балла – студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала
		Темы: открытые и закрытые программы, распространённые форматы файлов, оформление текста при помощи компьютера, поиск и публикация информации в Интернете, перевод как индустриальная деятельность, интернет в работе переводчика, электронные словари, глоссарии, энциклопедии, тезаурусы и справочники, сравнительные анализ разных типов лексикографических источников в сети. Результаты: Знает: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем; Умеет: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Владеет: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.

2	Самост. раб (обяз.) (6-12 баллов)	Работа в лаборатории с программами. Письменный анализ программы по выбору студента. Заполнение сравнительной таблицы-характеристики поисковика. Список аннотированных Интернет-ресурсов. 6 баллов – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 9 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки. 12 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объем.	Темы: лингвистический поиск в сети, поисковые системы в работе переводчика, оценка эффективности поисковых систем (параметры и особенности, типичные переводческие проблемы и эффективные методики поиска, тематический поиск в сети, принципы и последовательность работы. Знает: основные информационно-поисковые и экспертные системы, а также современные текстовые редакторы; Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
3	Сам. раб. (на выбор) (до 6 баллов)	Размещённая в Padlet справка и правилах лингвистического поиска, Тестирование и характеристика-он-лайн переводчиков 2 балла – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 4 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки. 6 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объем.	Темы: Программное обеспечение для работы переводчика: электронные словари: автоматический перевод, автоматизированный перевод, форматы файлов, с которыми может столкнуться в своей профессиональной деятельности переводчик (.txt, .doc, .rtf, .odt, .pdf, .html и др.), различие между открытыми и закрытыми форматами, разграничение формата файла и программ, умеющих работать с данным форматом, машинный перевод, история и современное состояние, автоматический перевод в Сети, перспективность приблизительного автоматического перевода в Сети. Знает: основные требования информационной безопасности; Умеет: решать стандартные задачи перевода; Владеет: информационно-лингвистическими технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода.
Контрольное мероприятие по модулю		Выполнение перевода с использованием изученных ИТ, max 6 баллов	Все темы
Промежуточный контроль		24-46 баллов	
Модуль 2. Машинный перевод и переводческая среда			
Текущий контроль по модулю			
1	Аудиторная работа (6-8 баллов)	Работа в лаборатории в сети Интернет Представление аналитического обзора, демонстрация ресурсов 1 балл – удовлетворительное знание изученных тем: студент дает ответы на уровне воспроизведения, недостаточно полные и развернутые 2 балла – хорошее знание изученных тем: студент демонстрирует понимание материала, способен объяснить сущность рассматриваемого аспект 3 балла – студент демонстрирует полное и глубокое понимание изученного материала	Темы: Машинный перевод и переводческая среда: история машинного перевода, понятие переводческой среды, ПО для автоматизации работы переводчика, интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода, сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода. Работа с облачными системами Translation Memory на примере Abbyy Lingvo SmartCAT. Результаты: Знает: место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода; Умеет: оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности;

			Владеет: информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода.
2	Самост. раб (обяз.) (18-26 баллов)	Работа в лаборатории в сети Интернет с программой Abbyu Lingvo SmartCAT Завершенный и оформленный перевод с с английского на русский язык, документ в формате Word. Завершенный и оформленный перевод, привязанный к проекту глоссарий. 6 баллов – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 9 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки. 12 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.	Темы: Результаты: Программы, реализующие концепцию памяти переводов (translation memory): Trados, OmegaT, DejaVu, WordFast и т.п., сущность технологии «память переводов» (ТМ), принципы и алгоритмы их работы, понятия фильтрации и сегментации исходного текста, интеграции программ памяти переводов и автоматического перевода, сопоставительный анализ автоматизированных систем перевода. Знает: место, роль и перспективы использования ИКТ в практике перевода; Умеет: оценивать качество программного обеспечения компьютерных программ и информационных ресурсов с точки зрения их возможного применения в профессиональной деятельности; Владеет: информационными методиками и технологиями, необходимыми для обеспечения адекватного перевода.
3	Сам. раб. (на выбор) (до 10 баллов)	Доклад-презентация или оформленная страница с характеристиками Trados, Promt, OmegaT, DejaVu, WordFast 2 балла – задание выполнено частично или не в срок допущены некоторые небрежности в оформлении; 4 баллов - задание выполнено полностью, правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, в оформлении допущены погрешности; в ресурсе отсутствуют гиперссылки. 6 баллов – задание выполнено полностью, структурировано и правильно оформлено, подготовлено самостоятельно, продемонстрировано свободное владение материалом, заполнены все столбцы, ресурс интерактивен и объемен.	Темы: Работа с облачными системами Translation Memory на примере Abbyu Lingvo SmartCAT. Результаты: Знает: основные экспертные системы; Умеет: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; Владеет: навыками работы с компьютером как средством обработки и управления информацией.
	Контрольное мероприятие по модулю (8-10 баллов)	Выполненный перевод в SmartCat, глоссарий в системе; + он-лайн тест	Все пройденные темы
	Контрольное мероприятие по модулю (8-10 баллов)	Выполненный перевод в SmartCat, глоссарий в системе; + он-лайн тест	Все пройденные темы
	Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	